88 1846

33

PAULO E VIRGINIA.

MELODRAMA SEMI-SERIO

EM 3 ACTOS

Para se Representar

NO

R. T. DE S. CARLOS.

LISBOA:

TYPOGRAPHIA DE P. A. BORGES.

Rua d'Oliveira (ao Carmo) N.º 65.

—

1846.

INTERLOCUTORES.

VIRGINIA . . . . *Sr.ª V. Grimoldi.*	Joven orfã, namorada de
PAULO . . . . . *Sr.ª Clementina Cordeiro.*	Joven apaixonado e ardente
MARGARIDA . . . *Sr.ª A. Mollo.*	Mãe de Paulo
O SR. DE LA BOURDONAIS. . . . . *Sr. J. M. de Figueiredo.*	Intendente da ilha de França, e tutor de Virginia
ERNESTO . . . . *Sr. J. Landi.*	Capitão da marinha franceza
ATANASIO. . . . *Sr. J. Catalano.*	Que foi creado de Virginia, e agora do intendente
DOMINGOS. . . . *Sr. Arcieri.*	Preto ao serviço de Margarida.

Coristas ilheos — Comparsas — Escravos pretos, Soldados, Marinheiros francezes. — A scena se passa na ilha de França. — Poesia do sr. Jacopo Ferretti. — Musica do sr. D. Mario Aspa.

ATTO PRIMO.

PARTE PRIMA.

L'ORAGANO E L'IRIDE.

SCENA PRIMA.

Il teatro rappresenta l'interno di una casa rustica, il di cui fondo è aperto, e lascia vedere un luogo campestre. Odesi il rumoreggiar del tuono, e l'imperversare dell'oragano che a poco a poco va cedendo. Porte laterali.

MARGHERITA, DOMINGO E CORO.

CORO. Sventura orrenda! ogni argine
Soverchiano i torrenti!
Stridon le selve e crollano
Sotto al furor dei venti!
Sventura! ah! sì, sventura!
Sconvolta la natura
Par, che da cima a fondo,
Minacci intero il mondo
Sossopra a rovesciar.

MARG. Madre di me più misera
Dove si può trovar?

DOM. Paolo, quel vostro figlio,
Padre un caval sbrigliato:
Si ride del periglio
S'è di Virginia allato!
Chi sa, chi sa l'improvvido

ACTO PRIMEIRO.

PARTE PRIMEIRA.

A TEMPESTADA E O IRIS.

SCENA PRIMEIRA.

Vista externa de uma casa rustica de cujo fundo descobre-se um logar campestre. Ouve-se o rugido do trovão, e o sibilo do furacão que pouco a pouco vai cedendo. Portas lateraes.

MARGARIDA, DOMINGOS, E CORO.

CORO. Que horrivel desgraça! as torrentes romperam todos os diques! As florestas zunem, as arvores caem, e toda a natureza parece ameaçada de uma total destruição.

MARG. Pode haver uma mãe, mais infeliz do que eu?

DOM. Vosso filho Paulo parece um cavallo desenfreado; ao lado de Virginia não temeperigos! Quem sabe se o imprudente e mais ajo-

Al fianco all' orfanella
Ove rimasto è vittima
Di sì crudel procella!

MARG. Oh Ciel!

CORO. Ma zitto! bestia!
Tu ciarli all' impazzata.
Le smanie non accrescere
Di quella sciagurata.
Ciarlon senza giudizio,
Vuoi farla qui morir?

DOM. Le ciarle non ammazzano:
Dicea... così... per dir.

CORO. Raffrena il tuo cordoglio,
Spera.

MARG. Sognar non voglio.
Udite? — Una follia
Or più sperar saria.
(cresce l' oragano.)
Solo morir m' avanza...

SCENA II.

Atanasio anelante e smanioso, simulando una tranquillità che rimane smentita dalla sua voce.

ATA. L' ultima che si perde è la speranza.
Non piangete: qui si tratta
D'un rimedio, e non di pianto.
Non piangete: s'io l'ho fatta
Io ci devo rimediar.
Dirò tanto... farò tanto...
Che vi voglio consolar.
Sulla cara mia Virginia
L' intendente, mio signore,

ven orphã foram victimas desta horrivel tempestade!

Marg. Oh Ceo!

Coro. Cala-te, besta! Tu fallas como um louco. Não vês que augmentas a afflicção desta infeliz! Queres que ella nos morra aqui?

Dom. As palavras não matam: eu falava assim para entreter o tempo.

Coro. Modera a tua dor, espera...

Marg. Eu não creio em sonhos. Ouves? (a tempestade enfurece.) Seria loucura lisongearme só me resta morrer...

SCENA II.

Atanasio esbaforido e agitado, dissimulando uma tranquillidade que a sua voz desmente.

Ata. A ultima que se perde é a esperança. Não choreis: aqui carecemos de providencias e não de pranto. Não choreis; pois que se eu fiz o mal eu hei de achar-lhe o remedio. Eu tanto direi... tanto farei... que vos quero consolar. Vós sabeis que o intendente, meu senhor, é tu-

Voi sapete, i dritti esercita
Di tutore e curatore,
Della madre che spirava
Per estrema volontà.
Atanasio? mi chiamava.
Eccellenza, sono qua.

CORO. Già sappiam che la fanciulla,
Che vedesti dalla culla,
Che danzò su i tuoi ginocchi,
Che t' è cara più degli occhi,
Ti diè in guardia a patto espresso.
Che le fossi sempre appresso
Mille volte l' hai narrato;
A memoria ognun lo sa.

ATA. Tutto fiato risparmiato...

MARG. E CORO. Ma che accadde?

ATA. Or si saprà.
Sul mattino a farmi smorfie
Viene Paolo... quel folletto.
Ei v' è figlio; ma scusatemi,
Nìtro e zolfo ha dentro al petto.
Incomincia pian pianino:
Sol che brilla! Bel mattino!
L' aria... vedi? è mite, e pura;
E' un sorriso la natnra...
Con Virginia far vorrei
Una corsa e molto innante
Al meriggio tornerei.
Io fo orecchi da mercante
Ei prosegue: l' orfanella
L' amo più d'una sorella:
Questo moto le fa bene;
V' era avvezza tu lo sai;
Farla correre conviene;

tor e curador da minha querida Virginia por vontade da fallecida sua mãe. Atanasio!— chamou elle, respondi — Excellencia, aqui estou.

Coro. Já sabemos que conheces a menina desde o berço, que a tiveste no collo; que a fizeste dançar sobre os teus joelhos, que a estimas quanto a ti mesmo, que estás incumbido de a guardar, tudo isso sabemos de cór; mil vezes o narraste.

Ata. Melhor, menos terei que fallar...

Marg. e Coro. Porém, que aconteceo?

Ata. Agora se saberá. — Na madrugada, Paulo... o tal diabrete... desculpai me... elle e o vosso filho... mas parece que tem nitro e enxofre no coração. Elle principia deste modo: — Como o sol é brilhante! que linda manhã! que ar puro e sereno!... a natureza parece sorrir-se. Dezejo dar um passeio com Virginia, tornarei ao meio dia. Eu faço ouvidos de mercador: elle prosegue: eu amo a orphã mais que uma irmã: um pouco de movimento lhe faz bem; ella estava accostumada a fazel-o, vós bem o sabeis, e tu não podes correr.—Eu cedo. — Poucos pas-

Ma tu correr non potrai...
Io mi piego: pochi passi...
Ma badate a spini, a sassi...
Fsct! via scappano quai lampi
Per i boschi, per i campi:
Poi lo scrupolo mi nasce;
Che han l' età da pigliar fuoco;
Che non son bambini in fasce;
Che può serio farsi il giuoco.
Lo capisco... feci malè...
Ma mi trovo un naturale,
Che fatica a dir di no.

DOM. E CORO. Ma concludi, chiacchierone!
Che progetto hai nella testa?
Giacche sol per tua cagione
Li ha sorpresi la tempesta.

MARG. Per pietà... mi raccommando...
L' uno e l' altra a me son cari...
Io per lor qui sto tremando...
Che farai? Dí...

ATA. Che farò?
(con un tuono ironico)
Zitti tutti, e ognuno impari...
Che... nel caso... un cor qui l'ho.
(toccandosi nel petto con espressione di gran coragio.)
Voi di rami lettiga formate,
Salirem di collina in collina;
Voi che saldi i polmoni vantate,
V'armerete di tromba marina.
Manderemo lontane le voci,
Dopo a lungo in silenzio staremo,
E i più lenti verranno veloci,
Se all' invito rispondere udremo.

sos... tomai sentido nas pedras, nos espinhos... e desaparecem como relampogos por campos e bosques. Depois nasce-me o escrupulo, que já tem idade de tomar fogo; que já não meninos de berço e que o jogo se póde fazer serio. Bem percebo... fiz mal... mas tenho um tal genio que me custa a dizer não.

Dom. e Coro. Mas conclue, tagarella, que projecto tens na cabeça, agora que por culpa tua os surprehendeo a tempestade?

Marg. Por piedade... eu me recommendo... ambos me são charos... eu tremo... responde: que tencionas fazer?

Ata. Que tenciono fazer? (ironico.) Dai-me attenção, e vereis que nas occasiões eu aqui tenho um coração! (batendo no peito com hesaltação.) Vós formai uma liteira de ramos, e vós que tendes os pulmões fortes armar-vos-heis de busina, e assim andando de collina em collina, nos faremos ouvir de longe; depois pararemos

Varcheremo fossate e torrenti;
Non v'è rischio che l'uomo sgomenti
Quando ha il core... voi core l'avete!

CORO. E DOM. Lo vedrai... lo vedrai.

ATA Se l' avrete
Al cimento ora mettere il vuò...

MARG. Vola,

CORO. Spiove.

MARG. Sì, il ciel t' inspirò.

ATA. Se li trovo m' avran da sentire:
Quattro passi? E chi sa dove stanno?
Scellerata! Briccon! voglio dire:
Voi! Conme! Questa razza d'inganno!
Vengo, vengo: a sgridargli mi provo.
Piano un pò; ma se morti li trovo?
Tutti e due!... Ma che due? saran tre.
Paff! Li casco. E' finita per me.

MARG. DOM. E CORO.

Ah! t' affretta; al materno mio / suo core
Lungo secolo è un breve momento,
Si dilegna del nembo il furore.
Torna il sole; già calmasi il vento
Vanne, vanne / Vieni, vieni: Che pensi? che parli?
Cresce il rischio nel tempo che ciarli.
Il ritardo prudenza non è;
Una madre ti chiede mercè.

ATA. Andiamo. Andiam; chè se il tutor s'accorge
Della mia dappocaggine bestiale,
Posso aspettar con mio terror profondo

se formos ouvidos. Saltaremos fossos, passaremos torrentes, venceremos todos os obstaculos; um peito valoroso não conhece perigos.

Coro e Dom. Tu verás se temos coragem.

Ata. Agora é chegada a occasião de a mostrar.

Marg. Vôa.

Coro. Cessa de chover.

Marg. Sim, o ceo te inspirou.

Ata. Se os achar hão-de ouvir-me. Quatro passos? . . . E quem sabe onde estarão agora? Malvada! Maroto! Enganar-me assim!,.. Eu já lá vou; já estou estudando as descomposturas... Porém se os achasse ambos mortos... Ambos!.. tres... pois eu cairia logo extirado ao pé delles.

Marg. Dom. e Coro.

Apressa-te que os momentos são seculos para uma mãe. Já abrandou o furor dos elementos; já o sol esparge sua luz benefica, vai, porque tardas? porque perdes o tempo a fallar inutilmente? Tem piedade de uma mãe angustiada.

Atn. Vamos, vamos, que se o tutor chega a descubrir a minha falta brutal, os meus hombros

Sulle mie spalle il temporal secondo.
(Margherita si ritira in una stanza attigua, Atanasio esce seguito da Domenico e dagl' Isolani.)

SCENA III.

Vasto Palmeto, che palesa i deplorabili segnali della durata tempesta; fiumicello nel fondo, rigonfiato dalle acque cadute. Un sasso ombreggiato e protetto da un vasto albero, alquanto sfrondato e malconcio sotto cui siedono piangendo Paolo e Virginia.

a 2.

VIRG. E PAO. Ah! se da me / te indiviso
Meco morrai, / Teco morrò, mio bene,
L' anima in un sorriso
Da noi s' involerà;
Per gioco agli astri in grembo
Ricorderem le pene
Là dove il vento, e il nembo
Placato tacerà.
E dei contenti l' iride
Con rivi di splendore
A inebriarci il core
Per sempre brillerà.

PAO. T' amai fin dalla cuna,
Il tuo volere è il mio;
Collera di fortuna
Non può rapirti a me;
Sì questo sol desio:
Vivere ognor con te!

soffrerão o segundo temporal.

Margarida retira-se para um quarto contiguo.

(Atanasio sáe com Domingos e os ilheos.)

SCENA III.

Grande bosque de palmeiras, que deixa vêr os horriveis destroços da tempestade. No fundo um regato engrossado pela chuva. Uma grande arvore, tambem maltractada, debaixo da qual, sentados n'uma pedra, estão chorando Paulo e Virginia.

a 2.

Virg. e Pau. Ah! se eu morrer ao teu lado, a nossa alma exhalará n'nm sorriso o ultimo respiro. No gremio dos astros, sem receio de furacões e procellas, viveremos felizes contemplando o iris da paz.

Pau. Amei-te desde que nasci; temos uma só vontade; não póde a sorte separar-te de mim; o meu unico desejo é de viver comtigo.

VIRG. Un solo, un solo affetto,
Anima mia, lo sai,
Come a te parla in petto,
Così favella a me.
Tu sol per me vivrai,
Io vivrò sol per te.

a 2.

No, me da te dividere
Possibile non è ..
In sì bell' estasi — l' alma rapita
Scorda i suoi palpiti — scorda la vita;
Prova una nuova — arcana pace,
Che il labbro esprimere — non è capace.
Se un sogno è questa — gioia sì tenera,
Ah! i chi mi desta — mi uccidirà;
Quel sogno toglierci — è crudeltà.

PAO. La madre piangerà!

VIRG. L' amato servo,
Che tanto m'ama, e tanto
Disparato per me verserà pianto!
E se il tutor... ne tremo...

PAO. Estremo è l' amor suo, lo sdegno estremo.

VIRG. Come la via trovar?

(ambedue concordi cadendo genuflessi, con le mani in atto supplichevole rivolte al Cielo.)

a 2. Oh affanno! Oh Nume...
Pietà, di noi pietà...

SCENA IV.

Suono lontano di trombe marine, indi voci di Domenico e di Atanasio, che si vanno avvicinando; dopo Atanasio con grosso bastone, malcoucio, analante.

VOCE. Paolo...

Virg. Ambos temos um affecto, uma alma uma vida inseparavel.

a 2

Não, não é possivel separar nos A minha alma extasiada deslembra os soffrimentos da vida, e um prazer mysterioso, indizivel, se apodera dos meus sentidos. Ah! se este é um sonho, seria crueldade acordar-me, seria dar-me a morte!

Pau. A mãe chorará!...

Vir. O nosso fiel e amado servo estará desesperado!.. E se o tutor... Eu tremo!

Pau. Elle é tão excessivo no amor como no odio.

Vir. Como acharemos o caminho?

(ambos concordes cáem de joelhos erguendo as mãos ao Ceo.)

a 2 Oh afflicção! Deus misericordioso, tem piedade de nós!...

SCENA IV.

Som de buzinas ao longe: depois as vozes de Domingos e de Atanasio, o qual, triste e esbaforido adianta-se com um grande bastão na mão.

Uma Voz. Paulo!...

ALTRA VOCE. Virginia...
VIRG. Fu inganno?
PAO. Ah! no: facciam silenzio.
VOCE. Paolo...
ALTRA VOCE. Virginia.
PAO. } VIRG. } Aita... aita.
PAO. Al fiume in riva...
VIRG. A piè del colle...
PAO. Arriva
Pietosa gente...
VIRG. Odo stormir le fronde...
PAO. } VIRG. } Ah! dè miseri al grido Iddio risponde!
(Corrono incontro ad Atanasio, che li abbraccia con tumulto d'affetto; indi bruscamente li scosta.)
ATA. Dove siete?... Dove siete?
Abbracciatemi: ringettse,
Vi ritrovo! — Uh! No, signore:
Devo star di mal' umore,
Duro, brusco come un satiro,
E vi devo... strapazzar.
VIRG. E PAO. a 2. Caro vecchio!
Eh! ci vuol' altro!
PAO. Caro amico!
VIRG. Padre mio!
ATA. (Quanto è furba io sono scaltro!)
VIRG. Io lo rea...
PAO. No: il reo son' io.
ATA. Tutti e due siete... una coppia...
Siete... un ambo... da... legar:
A ogni lampo, ad ogni tuono
Mi venia la pelle d' oca:
Più a pensar non ero buono;

Outra Voz. Verginia!

Virg. Não é illusão a minha?

Pau. Silencio!

Uma voz. Paulo!

Outra voz. Virginia!

Pau. Virg. Soccorro!

Pau. A' borda do rio!

Virg. Ao pé da collina...

Pau. Chega gente piedosa...

Vir. Ouço agitar as folhas.

Pau. Virg. Ah! Deus ouvio o brado dos miseros!

(correm nos braços de Atanasio, o qual primeiramente os acolhe com affecto, e depois os affasta arrebatadamente.)

Ata. Onde estais?.. sois vós?... abraçai-me. Porem, não, eu devo enfadar-me... eu devo mostrar-vos uma cara de satyro, devo maltractar-vos.

Vir. Pau. Bom velho.. Ah! elle está fora de si!

Pau. Meu bom amigo!

Vir. Meu pae!

Ata. (Ella é matreira! mas não me embaça.)

Virg. Eu sou a culpada...

Pau. Não, eu é que sou o culpado,

Ata. Ambos... ambos sois um par... que merece... ser algemado. A cada relampago, a cada trovão eu me sentia arripiar a pelle; já não sa-

Fin la voce rotta e fioca,
Se accozzar volea due sillabe
Non potea che .. tartagliar.
Là tua madre singhiozzava
Lacrimando disperata;
Come foglia io qui tremava...
Ah briccone! Scellerata,
Quattro passi! ad Atanasio
Questo inganno si può far?
Tu stai muta?... Non rispondi?
La parola è andata a spasso?
Traditori! Vagabondi!
Diventati or son di sasso!
Guai per voi se monto in collera!
Guai per voi... vi fo... tremar.

PAO. E VIRG. *a* 2. Come mai ti sei cangiato
D' ascoltarci non negar.

ATA. Questa è nuova! mica il fiato
Io vi venni a sequestrar.

PAO. E VIRG. *a* 2. Sì: fu pretesto il muovere
Le nostre membra al corso;
Ci ardeva il cor di porgere
Ai poveri soccorso:
Queste capanne squallide,
E casolar cadenti,
Avvezzi all' eco flebile
D' inutili lamenti,
Grido ascoltaro incognito...
Il grido del piacer!
Noi nella gioja accolsero
Gl' infermi', gli affamati;
Come ci benedivano
I vecchi abbandonati!
Ma nel reddir smarrivasi

bia ajuntar uma palavra, já não podia soltar um som. — Tua mãe, no auge de afflicção soluçava; eu tremia como uma folha... Ah maroto! Ah malvada!... Quatro passos!.. Armar este engano a Atanasio! — Tu ficaste muda?... Tu, não respondes?... Traidores! vadios! Agora ficaram pasmados! Ai de vós se eu chego a enfadar-me!... eu vos farei... vos farei tremer.

Pau. Virg. Como estás mudado! Digna-te ao menos ouvir-nos.

Alta. Outra novidade! Eu vim por ventura embargar-vos a falla?

Pau. Virg. Sim, o nosso passeio foi um pretexto. Nós anhelavamos soccorrer os miseros. Nestas cabanas onde só se ouve o som de vãos lamentos, nós fizemos echoar o brado do prazer! — Nós recebemos as bençãos dos infermos, dos necessitados, e dos velhos abandonados! — Porem na volta nos extraviamos, e surprehendidos

La già percorsa via,
E su per l' aere torbido
Fiero oragan salia;
E in mezzo ad acque e tenebre
Non si trovò un sentier.

ATA. (Bravi!... mi vien da piangere!
Io svengo dal piacer!)

a 3.

ATA. A questo sen venite;
Mi scoppia il cor d' affetto.
Sentite qui, sentite
Come mi danza in petto.
Oh benedetta! oh caro!
Vi ho perdonato appieno;
Che il lungo pianto amaro
In gioia si cangiò...
Tornate a questo seno,
Staccarmi più non vuò.

PAO. E VIRG.

Ah! nell' usato amplesso
Torna a brillar quest' alma!
Riede nel core oppresso
La già perduta calma.
Oh benedetto! oh caro!
Ti rassicura appieno.
Cessi il tuo pianto amaro,
Nessuno t' ingannó.
Ah! stringimi al tuo seno
Staccarmi più non vuò.

pelo temporal, nos foi impossivel achar o caminho.

Ata. (Bravo!... eu choro de prazer!)

a 3

Vinde abraçar-me; o meu coração estalla de affecto! Senti como me pula no peito. Oh abençoada! Oh querido! Eu vos perdoei plenamente; o meu pranto mudou se em prazer. Abraçai-me, sim, abraçai-me sempre.

Pau. e Virg.

Ah! a minha alma neste abraço recobra a sua alegria! Meu peito oppresso torna a respirar. Oh abençoado! Oh querido! nós não queremos enganar-te. Abraça-nos, abraça-nos sempre.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Camera in casa del comandante. Tavolino con carte, sedia; due porte laterali.

Labourdonais entrando solo; indi da lontano si avanzano Margherita, Paolo, Virginia ed Atanasio appoggiato al suo bastone. Mentre costoro procedono lentamente e timorosi, Labourdonais si pone a sedere in atto di svolgere carte, ed esaminarle in gran serieta.

LAB. Dubbio non v' è, Virginia... Paolo... e seco
La sua misera madre. Han gli occhi bassi...
Incerti e lenti i passi...
Treman di me; ma il servo,
Il vecchio servo, al cui maturo senno
La mia pupilla affido,
E' il solo delinquente. — Io lo credea
Più pratico del mondo. Una lezione
Perduta non sarà.

VIRG. Che brutta cera!
(fra loro sottovoce.)

ATA. E' un muso che l' ho imparato a mente.

PAO. Lo pregherò...

VIRG. Scongiurerò.

MARG. Se vuoi
Io stessa...

ATA. (Tenendo tutti indietro con violenza amichevole.)

ACTO SEGUNDO.

SCENA PRIMEIRA.

Quarto em casa do commandante. Uma meza com papeis e uma cadeira. Duas portas lateraes.

Labourdenais, entrando só; depois avistam-se ao longe Margarida, Paulo, e Virginia e Atanasio encostados ao seu bastão, que vem chegando timidos e confusos. Labourdenais senta-se, e finge examinar papeis com grande attenção.

Lab. Não ha duvida, são elles, Virginia e Paulo e a misera mãe. Elles se aproximaram lentamente sem atrever-se a erguer os olhos. Porem o tal creado a quem a idade avançada lhe mereceo confiar-lhe eu a minha pupilla, é o unico delinquente. Eu julgava o mais pratico do mundo. Uma lição não será perdida.

Virg. Que semblante carregado!

(baixo entre elles.)

Ata. O tal focinho já o aprendi de cor.

Au. Eu implorarei.

Vir. Eu esconjurarei...

Mar. Se queres eu mesma..

Ata. (Affastando a todos com violencia amigavel.)

Il reo son io, non tocca a voi.
(Corre verso il comandante, e gli gitta a piedi con forza il bastone.)

ATA. Lo so ch' è meco in collera;
Ed ha ragion, ch' è peggio.
Ecco il baston; mi stritoli,
E lo ringrazierò.
(Gran nuvoloni io veggio! (dase.)
Come increspò la fronte!
Pare un rinoceronte!)
Vuol bastonarmi?
(voltandosi, e presentando le spalle.)

LAB. No.
Ma tolta a te dell' orfana
Ora ogni cura intendo
A te, che cieco o complice,
Come chiamar non so.

ATA. Ma se...

LAB. Ragion non rendo;
Ma un uom di età matura
I miei perchè figura.
Va, t' allontana.

VIRG. E PAO. *a* 2. Ah! no.
Noi sol, noi siam colpevoli;
Noi sol punir tu dei;
Da noi deluso, il misero
Non seppe dirci un no.

ATA. Ma poi di che son rei?
Di consolar gli afflitti?
Guardate che delitti!

PAO. VIRG. MARG. Signore, ei non mancò.

a 5.

LAB. Ma non miri, ma non vedi

O culpado sou eu, não toca a vós.

(Corre a lançar-se de joelhos diante do commandante, e atira com o páo aos pés delle.)

Ata. Eu bem sei que está mal comigo. Ai tem o bastão, faça-me em migalhas, e eu lhe ficarei agradecido. — (a parte.) (O céo se vai turvando! Como franzio as sombrancellas! Parece um rhinoceronte!) Quer batter-me? (apresentando-lhe os hombros.)

Lab. Não, porém entendo alliviar do cuidado de velar a orphã a ti, que não sei bem se merece o titulo de estupido ou complice.

Ata. Mas se...

Lab. Não quero ouvir replicas. Um homem como eu sabe o que diz: vai-te, afasta-te.

Virg. e Pau. (ao int.) Ah! não... Nós é que somos os culpados, elle foi illudido por nós; nós é que devemos ser punidos.

Ata. Mas finalmente de que são elles culpados? De soccorrer os miseros? Forte delicto é este!

Pau. Virg. Marc. Senhor, elle é innocente!

a 5.

Lab. Porém não reparas que tem igual bele-

Pari età, beltade uguale?
Gelo o sangue in lor tu credi?...
Non hai sguardi? non han cuor?
Se pian piano a fuoco vanno
E' un effetto naturale;
Ma sarebbe il lor tiranno;
Ma sarebble un pazzo amor.
Non t' accorgi che il dividerli
E' prudenza e non rigor?

ATA. Siete un' uom di cervel tondo.
Di bellezza son l' estratto;
Ma si peschi tutto il mondo
Non si trova un più bel cuor.
Vanno a fuoco?... Sono andati!
Non è affar da farsi... è fatto.
Son due gatti innamorati;
Ma non san che cosa è amor.
Cosa è amor, se li dividono
Capiran .. ma tardi... allor.

MARG., PAO. E VIRG,

Van di voi / noi pian pian parlando
Dalle occhiate io n' ho sospetto,
Ah! perche, perche tremando
Mi si stringe intanto il cor?
Pare, oh! ciel, che un' empia sorte
Vi / Ci minacci quell' aspetto.
Ah! più fiera è assai che morte
L' incertezza del dolor!
Dio, tu il puoi; qual nebbia all' aure
Tu dirada il mio terror.

leza e a mesma idade? Que cuidas tu que circule em suas veias, gelo ou sangue? Não tens olhos, não tens coração? — E' natural que o fogo se ateie; é mister preserval-os de uma paixão que seria uma loucura, é mister lembrar-te que separal os é prudencia e não rigor.

Ata. Que cabeça de homem! — Sim senhor, em belleza não ha que os iguale, e não ha coração mais sensivel que o delles. — O fogo ateia-se?... Já está ateado! Este não é negocio encetado, já está concluido; são dois gatos namorados. Ainda não sabem o que é amor, porém se os separaram, então... os miseros... sem esperança... o saberão.

Marg. Pau. Virg.

Eu suspeito que estão fallando de vós/nós, eu lho leio nos olhos. Ah! porque tremo eu agora? — Parece que uma cruel sorte vos/nos está amea-ameaçando. Ah! a incerteza é mais insupportavel que a morte! Meu Deus, tu que o podes, desvanece o meu terror.

SCENA II.

ISOLANI E DETTI.

CORO. Un vascello a vele tese
Vien volando.
LAB. Il padiglione
Si può scorgere?
CORO. E' francese
(Gl'isolani partono. S'ode lo scoppio del cannone, che saluta la fortezza, e la fortezza che risponde.)
ATA. Entra in porto. Ecco il cannone.
LAB. (a Virg.) Di tua zia novelle avremo:
In risposta del mio foglio.
ATA. Mandi soldi e conteremo,
Chè in contare non m'imbroglio,
Ma per altro quella zia (piano a Lab.)
E' sinonimo d'arpia;
E da un cor che nacque avaro
Pria vien sangue che danaro.
LAB. Meglio spero. Forse in Francia (piano ad Ata.)
Al suo fianco la vorrà.
ATA. Ah! da Paolo non ha mancia (da se.)
Questa nuova chi gli dà!
PAO. MARG. VIRG. Sento appena nomar Francia, (ciascuno da se.)
Che un rimbalzo il cor mi fa?
LAB. In riva al mar scendiamo;
Meco venir dovete.
ATA. Andiamo.
MAR. PAO. VIRG. Andiamo.

SCENA II.

ILHEOS E DITOS.

CORO. Avista-se uma náo que vem chegando a todo o panno.

LAB. Descobriste a bandeira?

CORO. E' franceza.

(Os ilheos retiram-se. Ouve-se um tiro de peça que salva a fortaleza, e esta lhe responde.)

ATA. Entra no porto, Eis o signal.

LAB. (a Virg.) Agora teremes novas de tua tia, em resposta á carta que lhe escrevi.

ATA. Que mande dinheiro e nós o saberemos contar; porém, a tal tia é o synonimo de harpia; e de um coração avaro sáe mais depressa sangue que dinheiro.

LAB. Tenho melhores esperanças (baixo a Ata.) Ella a chamará a si em França.

ATA. (a parte.) (Ah! Paulo não dá alviçaras a quem lhe der a tal nova!

PAU. MARG. VIRG. (cada um á parte.) Ao nome de França me senti estremecer!

LAB. Vamos á borda do mar, accompanhai-me.

ATA. Vamos,

MARG. PAU. VIRG. Vamos.

TUTTI. Andiamo.
LAB. Che recherà saprete.
TUTTI. Si scenda in riva al mar.

a 5

LAB. VIRG. E MARG. (ciascuno da se.)
(Ah! nel partir m'arresta
Presentimento arcano!
Stordita è la mia testa,
Spiegar lo tenta invano;
E come in grembo a un vortice,
Che senza fren s'aggira,
Fra cento idee quest'anima
Confondesi, delira!...
Chi sa di qual funesto
Aspro dolor tiranno
Nunzio secreto è questo
Presago palpitar!
Ma nascondiam l'affanno;
Si scenda in riva al mar.
(forte uno all'altro.)
ATA. In caso che la zia
Volesse la ragazza...
E chi la manda via?
Ma, zia, voi siete pazza!
Per mar? con quello stomaco,
Ch'è tanto delicato?
E poi non si può movere,
Chè ha il core ipotecato!
Paolo con quella testa?
Si corre ad impiccar.
Ma, zitti, ci son io,
Ce la faremo star.
(Partono per recarsi al porto.)

Todos. Vamos.

Lab. Sabereis o que ha de novo

a ".

Lab. Virg. Pan. e Marg. (cada um a parte.) (Um pressentimento mysterioso me prende os passos! A minha mente confusa perde se n'um pelago de incertezas. Ah! o meu coração é presago de algum sinistro evento! Mas occultemos a interna afflicção.) Vamos á borda do mar.

(forte uns aos outros.)

Ata. Dado o caso que a tia quizesse a rapariga... quem a fará partir? Porém, senhora tia, vós estais louca! Por mar!... com aquelle estomago que é tão delicado? E depois ella não póde sáir daqui onde tem o coração hypotecado! E Paulo com aquella cabeça?... se fica só... adeus! Faltaria mais esta! Elle vai logo enforcar-se. Mas devagar, eu aqui estou, ella ha-de aqui ficar. (encaminham se para o porto)

SCENA III.

LA LETTERA FATALE.

Lido di mare; un vascello è giunto, e ne sbarcano alcuni marinaj con casse eleganti e bauli, che portano in fondo; indi Ernesto cui a poco a poco si affollano intorno, contemplandolo molti isolani.

ERN. Ah! vi premo alla fin, bramate sponde,
Che fra tanto furor di venti e d'onde
Cercai dal suol francese
Per ignota beltà, che il cor m'accese.
Se l'orfana gentile
E' al ritratto simile
Che fea la fama alla sua ricca zia,
N'ho la promessa: io son felice: è mia.
Se della fama al grido.
Fedele il ver risponde
Io perdo in questo lido
Del cor la libertá;
E me le patrie sponde
Me rivedran beato,
Chè mia destina il fato
Una gentil beltà.
Sarà d'invidia agli uomini
Il fortunato amante,
E oh! quante belle, oh quante
Gelose ella farà!

SCENA III.

A CARTA FATAL.

Praia do mar; um navio surto do qual desembarcam marinheiros com caixas e baus elegantes, que os levam para o fundo; depois Ernesto, o qual pouco a pouco fica rodeado de ilheos.

Ern. Finalmente cheguei a calcar te ó sólo suspirado onde reside a beldade ignota pela qual deixei a França. Se a orphã gentil é similhante ao retrato que fizeram della a sua tia, eu sou feliz, ella é minha! — Ah! se a fama fallou verdade, eu perco neste sólo a liberdade do coração. Eu tornarei á patria com a posse de uma rara formusura. Os homens envejarão uma amante tão ditoso, e as senhoras terão ciumes da belleza della.

CORO: Oh! dal francese — ricco paese
Bene arrivato! —
ERN. Grazie! obbligato!
Chi è quel che avanzasi — in serio aspetto,
Di nastro nobile — fregiato il petto?
CORO. Quel che nell'isola — detta la legge,
E donne ed uomini — governa e regge,
ERN. E quella giovane; — che a lui vicina,
Pallida pallida, — la testa inchina?
CORO. Fra le bellissime — è la più bella:
Qui non ha simile.
ERN. Virginia?
CORO. E' quella.
ERN. In tutta Europa — simil non v'ha.
(Mio quel tesoro, — sì, mio sarà.)
Di simular l'ardore
Si tenti innanzi a lei;
Ma dagli sguardi miei
Tradito il cor sarà.
Sì dolce incanto arcano
Ella mi versa in core,
Che la ragione invano
Più comandar vorrà.

SCENA IV.

N. Labourdonais, Virginia, Paolo, Margherita, Domingo, Atanasio, ed Isolani.

ERN. (presentando al comandante una lettera suggellata, ed a Virginia le chiavi delle casse.
Signor, in questo foglio,
La zia di quella bella
Innocente orfanella

Coro. Bem chegado do rico paiz da França!

Ern. Agradecido!—Quem é o homem de grave aspecto de fita ao peito que vem chegando para nós?

Coro. Aquelle que governa na ilha.

Ern. E aquella joven pallida e com a cabeça inclinada que está ao pé delle?

Coro. E' a maior beldade que possuimos.

Ern. Virginia?

Coro. A mesma.

Ern. Não ha na Europa quem a iguale em belleza. (Esse thesouro será meu.) Será prudente dissimular o meu ardor diante della; porém os olhos podem trair-me. Tão magico encanto se apodera de mim, que em vão pertendo governar a minha razão.

SCENA IV.

Mr. Labourdonais, Virginia, Paulo, Margarida, Domingos, Atanasio e Illeos

Ern. (entregando ao commandante uma carta fechada, e a Virginia a chave das caixas.) Senhor, nesta carta, a tia desta joven formosi e innocente orphã, vos annuncia

Vi spiega il suo voler. A voi, signora,
Pegni dell'amor suo, or qneste invia
Casse di doni...

ATA. (Ma che brava zia!)

ERN (Battendo improvvisamente la mano sulla spalla di Atanasio, indi traendolo in un angolo della scena, ed additandogli Paolo)
Quel giovane chi è?

ATA. Paolo.

ERN. Chi è Paolo?

ATA. (con un poco di mal garbo.)
Un che si chiama Paolo,
Ch'è cresciuto con lei, bravo ragazzo,
Orfano di *papà*. La mamma è quella,
Si chiama Margherita,
Povera donna, ma onorata. Io sono
Atanasio... Ella ride? Sì, signore,
Mi chiamano così .. ma se comanda,
Il nome muterò: sotto tuttore
Son di colei... pupilla di colui...
Della madre di lei servo già fui:
A lettere di scatola
Dico la verità. Mangio, se ho pane;
Se non ho pan sbadiglio. Ho un core in petto
Grande siccome una gran piazza... Ho detto.

LAB. (che ho già percorsa la lettera, fa cenno che ascoltino tutti e legge.)
» Signor comandante di Porto — Luigi. Non
» poteva non rimaner commossa dal ritratto
» che mi fate dell'orfana mia nepote. Già la
» fama mi aveva detto molto di lei. Abbia-
» nei doni che le invio una caparra del mol

tos, e remete a vós, senhora, nestas duvidas um penhor da sua amizade...

Ata. (Oh que boa tia!)

Ern. (Batendo no hombro de Atanasio, puxando-o de lado, e indicando-lhe Paulo) Quem é aquelle mancebo?

Ata. Paulo?

Ern. Quem é Paulo?

Ata. (com máo modo) Um que se chama Paulo, que cresceo junto com ella, bom rapaz, orphã de pae. A mãe é aquella, chama-se Margarida, pobre mulher, mas honrada. Eu sou Atanasio... O sr. ri-se?,.. pois chamam-me assim... porém, se for da sua vontade, mudarei de nome: sou sub tutor daquella que é pupilla daquelle... Já fui creado da mãe della. Tudo o que eu fallo é verdade. Cómo se tenho pão, e se o não tenho faço cruzes na bocca. Tenho um coração no peito grande como uma praça... Tenho dito.

Lab. (que tem lido a carta, faz signal que todos escutem, e lê.) » Senhor commandante do » Porto Luiz. Não podia deixar de commover- » me o retracto que fazeis da orphã minha so- » brinha. Já a fama me havia dado boas in

» to che per lei destino di fare. Affidatela su-
» bito, ve ne prego, al capitano Erneste De-
» Lauzun, nobile francese, modello di rare
» virtù, figlio di una mia amica. Virginia
» educata nella gentilezza e nelle scienze più
» utili al fianco mio, diverrà l'erede delle mie
» non poche ricchezze. Se mai ricusasse, nul-
» la speri da sua zia. La contessa Eugenia
» di Saint-Far.

PAO. VIRG. MAR.

Mortale un brivido
Di vena in vena
Rapido rapido
Sul cor piombò;
Fra cento smanie
Respiro appena...
Cielo soccorrimi,
O qui morrò.

LAB. Certezza è il dubbio!
Ama riamata!
Ma irremovibile
Con lei sarò.
Dai franchi giovani
Idolatrata
Di Paolo immemore
Poi la saprò.

ERN. Ahi da una folgore
Parve colpita!
Perche la misera
Cader sembrò?
Per lieta renderla
Darei la vita...
L'orror che l'agita

» formações della. Nos presentes que lhe man-
» do tem uma prova do muito que pode espe-
» rar da minha munificencia. Peço-vos que im-
» mediatamente a confieis ao cuidado do capi-
» tão Ernesto de Lauzun, nobre francez, mo-
» dello de raras virtudes, filho de uma amiga
» minha. Virginia educada na civilidade e nas
» sciencias mais uteis, fará a consolação dos meus
» velhos dias, e será a herdeira das minhas con-
» sideraveis riquezas. Se recusar, que nada es-
» pere de sua tia. A condessa, Eugenia de Saint-
» Far.

PAO. VIRG. E MARG.

Um tremor insolito se apoderou de mim; o meu coração ficou gelado. O susto deixa-me apenas respirar, se o ceo não me valer eu succumbo ao meu terror.

LAB. A suspeita torna-se certeza! elles amam-se! Mas eu serei inflexivel para com ella. Idolatrada dos jovens francezes depressa olvidará Paulo.

ERN. Ella pareceo ferida do raio! Qual será a causa de tão vehemente afflicção? Eu daria a vida para fazel-a ditosa... Ah! eu saberei des-

Svelar saprò.

ALA. Foglio appopletico!
Brutta sentenza!
Che capitombolo
L'amor provò!
Convien riflettere,
Ci vuol pazienza,
Chi volle correre
Spesso inciampò.

LAB. Di più eleganti spoglie (a Virg.)
Le membra rivestite;
Sarà il partir sollecito
Verso la Francia.

PAO. Udite.
E me da lei dividere
Come, signor, volete?
Vive in due cori un'anima;
Pietà di noi...

LAB. Tacete.

VIRG. Col mio fratel d'amore
Solo la vita io godo;
Mi strapperesti il core
Se ho da partir...

LAB. Non odo.

ATA. Conciosiacosache...
E' fragile di pasta...
Se il mar... fa uno sciasè...
Un sopra e sotto...

LAB. Basta.

ERN. Con tempo così bello
Dall'isole francesi
Vorrei col mio vascello
Salpar coll'alba.

LAB. Intesi

cobrir a origem da desordem do seu coração.

Ata. O' carta apopletica! ó sentença fatal! Que revez experimentou agora o amor! Toda via é mister ter paciencia, nada se faz com pressa.

Lab. (a Virg.) Vòs deveis agora vestir-vos com mais elegancia; breve partireis para França

Pau. Senhor, escutai. Não é possivel separar-me della; somos dois corações que vivem n'uma alma só; piedade de nós...

Lab. Calai-vos.

Virg. Eu só desejo viver com o meu irmão adoptivo; se me obrigarem a partir eu morro.

Lab. Não ouço razões.

Ata. Com tudo será bom considerar que ella é de temperamento delicado... e se o mar fizer um *chassé*... uma viravolta...

Lab. Basta.

Ern. Com um tão bello tempo eu quizera ser-par á manhã.

Lab. Percebi. Aqui o tutor sou eu: o meu

Qui suo tutor son io:
Di miligliorar sua sorte
E' il sacro dover mio;
Mancarvi, no, non vuò.

VIRG. MARG. PAO. } Voi m' l' inviate a morte.

ERN. Follìe, follìe, ragazza!
Io di Parigi pazza,
Scommetto vi vedrò.
Là tutto è nn incantesimo,
Respiransi profumi,
Le femmine commandano
Con un girar di lumi;
E voi con quelle magiche
Bellissime pupille
A mille i cuori, a mille
Farete cascar giù.

ATA. (Va bene; ma quel Paolo
Vale per lei di più.)

ERN. In ogni dì s'alternano
Feste, teatri, balli;
Tratta sarete in cocchio
Dagli'Arabi cavalli;
Legislatrice ed idolo
Di mode diverrete,
E schiavi al piè vedrete
Oro beltà, virtù.

ATA. (Sì; ma se perde un Paolo
Non lo ritrova più.)

MAR. PAO. ATA. } Pietà di lei...

LAB. Silenzio! (severo ed autorevole)

sagrado dever é de melhorar a sua sorte, e não posso faltar-lhe.

VIRG. }
MARG. } Vós me / a enviaes ao patibulo.
PAU. }

ERN. Loucuras, loucuras! Eu aposto, minha menina que breve estareis namorada de Paris. Lá tudo é encanto, o ar é profumado, as senhoras dictam leis com um volver de olhos, e os vossos que são seductores farão milhares de conquistas.

ATA. (Não duvido; mas para ella Paulo vale mais do que tudo isso.)

ERN. Todos os dias festas, theatros e bailes. Ireis em soberba carroagem puxada por cavallos arabes; sereis a legisladora e o indolo das modas; e serão vossos escravos: ouro formosura, e virtude.

ATA. (Sim; mas se perde um Paulo não torna a achar outro)

MARG. }
PAU. } Piedade della...
ATA. }

LAB. Silencio!

ATA. (Bella soverchieria!)
LAB. Credeva il cor più docile
Della pupilla mia;
Se sprezza il mio consiglio,
Idritti miei ripiglio;
Dimani da quest'isola
Parta.

MARG.
PAO.
VIRG.
ATA. } Dimani!
LAB. Il vuò.
VIRG.
PAO. } (Oh strazio inesprimibile!)
ATA. (Qui nasce un terribilio!)
PAO. (tremante, sottovoce a Virg.)
Tu che farai?
VIRG. (disperata.) Morrò.
(In un angolo Marg. e Dom.; nel mezzo Lab. con ai lati Virginia e Paolo, uno per parte: nell'altro angolo Ernesto sospettoso, diviso da tutti. Atanasio ora corre da Marg., ora parla da sè, ora a Virg., ora a Pao. di soppiatto.)
LAB. Sì: lo voglio: non potete (a Vir.)
Ricusar sì gran fortuna
Esultate: non piangete:
Vi favella il cielo in me.
Quanti beni il mondo aduna (a Pao.)
Or la sorte a lei l'invia;
Se l'arresti è tirannia;
La tua smania amor non è.
VIRG. In quel cor, voi lo sapete, (a Lab.)
Che beata appieno io sono;
Come mai sognar potete

Ata. (Bella sahida de desposta!)

Lab. Julgava a minha pupilla mais docil; mas como despresa os meus conselhos, dou-lhe parte que á manhã partirá.

Marg.
Pau.
Virg.
Ata. } Amanhã!

Lab. O ordeno.

Virg.
Pau. } (Oh pena inexprimivel?)

Ata. (Agora nasce uma horrivel desordem!)

Pau. (tremendo, e baixo a Virg.) Tu que farás?

Virg. (desesperada) Morrerei.

(Marg. e Dom. de um lado; Lob. no meio de Pau. e Virg.; Atanasio do outro lado, suspeitoso, e separado de todos. Atanasio ora falla só, ora a Marg., Virg. e Pau. sempre furtivamente.)

Lab. Sim: o quero: (a Virg.) Vós não podeis recusar tão grande ventura. E' tempo de exultar e não de chorar. (a Pau.) Agora que a fortuna lhe depára todos os bens que póde um peito dezejar, seria tyrannia e não amor pôr-lhe obstaculos.

Virg. (a Lab.) Vós sabeis que a minha unica felicidade é a posse do seu coração; como podeis imaginar que seja possivel separal-o de mim?

Di dividerlo da me?

PAO. E VIRG. Rinunziar del mondo il trono
Per me pronta ella / o egli saria;
Separarci è tirannia;
Quel suo / Questo cor più suo / mio non è.

ATA. (a Marg.) Tempo al tempo. (a Virg.) Singhiozzate.
(da sè.) Ci mancava l'uffiziale!
(a Marg.) Non piangete! (a Pao.) Rnicalzate.
(a Virg.) Forte adesso. Attenti a me.)
(da sè.) Ma che lettera infernale!
(a Pao.) Martellate finch'è caldo.
(da sè.) Com'è duro! com'è saldo!
E' un macigno, un'uom non è.

ERN. Di secreta gelosia (da sè.)
La favilla in me s'accende;
Quella strana ritrosia
E' un misero ancor per me;
Ma se ai prieghi non si rende
I miei dritti usar conviene;
Ch'io ti perda, amato bene,
No, possibile non è.

Marg. Dom. e Coro.

Di dolor quel mesto accento,
Quella smania disperata,
Svela appieno il lor tormento;
Ma trovar non sa mercè.
Una tigre snaturata
Piangerebbe a tanto affanno;
Ma nel petto a quel tiranno

Pao. e Virg. Eu renunciaria por ti ao imperio do mundo inteiro; separar-nos é tyrannia; este coração já não é meu!

Ata. (a Marg.) A traz de tempo, tempo vem. (a Virg.) Vós solluçai. (a parte) Faltava mais apparecer este official! (a Marg.) Não choreis! (a Pau.) Insisti. (a Virg.) Forte agora. Reparai no que vos digo. (a parte.) Mas que carta infernal! (a Pau.) batte o ferro em quanto está quente. (a parte) Como é inflexivel, como é firme! Tem o coração de pedra.

Ern. (a parte.) A repugnancia della disperta o meu ciume, porém senão ceder farei valer os meus direitos, e consiguirei á força o objecto amado, já não é possivel que eu renuncie a ella.

Marg. Dom. e Coro.

Em vão dolorosos gemidos revelam o tormento da sua alma; esse tigre desnaturado, esse

E' desso, o cuor non v'è.

[Virginia cade svenuta in braccio a Margherita; Labourdonais cerca di staccare Paolo, che vorrebbe slanciarsele ai piedi; Atanasio cerca di mostrare il quadro ad Ernesto per commoverlo. Il Coro e Domingo circondano Virginia e Margherita.]

tyranno inflexivel, se tem coração é de pedra.

(Virginia cáe desmaiada nos braços de Margarida. Labourdonais afasta Paulo que se quer lançar aos pés de Virginia; Atanasio mostra a Ernesto este quadro doloroso para commovel-o. O Coro e Domingos rodeiam Margarida e Virg.)

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

LA PARTENZA.

Stanza povera in casa di Margherita. — Margherita, entrando con Atanasio, in atto di proseguire un discorso incominciato.

MAR. Per carità: mi raccomando.
ATA. E lunga!
La lingua io perche l'ho?
MAR. Dite che Paolo,
Il caro figlio mio
Morrebbe di dolor...
ATA. (ponendole una mano sulla bocca, e forzandola a partire.) Io vi sequestro
Fino il respiro. M'insulta ogni parola.
Vi pare età ch'io tornar debba a scuola?
(Guardando verso la porta delle stanze interne.)
Eccoli! che bell'ambo!—Or che ho bisogno
Di agitare i polmoni,
Per sparar le ragioni... ahime! calato
M'è in un momento, anzi sparito il fiato.
(Siede indietro desolato.

SCENA II.

Dalle camere interne vengono parlando insieme Labourdonais ed Ernesto, che non veggono Atanasio seduto.

LAB. Già di vesti europee
Virginia s'abbigliò.

ACTO TERCEIRO.

SCENA PRIMEIRA.

A PARTIDA.

Quarto pobre em casa de Margarida. Margarida, entrando com Atanasio, em ar de quem continúa um discurso já começado.

MARG. Por caridade: recommendo-me.

ATA. Descançai. Por ventura não sei eu fallar?.

MARG. Dizei-lhe que Paulo, o meu querido filho morrreria de dôr.

ATA. (tapando-lhe a bocca com uma mão, e obrigando a com a outra a sahir.) Eu vos embargo até a respiração. Cada palavra que proferis é um insulto. Eu não só um menino de eschola.) olhando para a porta dos quartos internos.) Ei-los! ó que bello par! — Agora necessito de força para soltar as minhas razões, sinto de repente faltar-me a respiração.

SCENA II.

Dos quartos internos vem fallando ao mesmo tempo: Labourdanais e Ernesto, que não vêm Atanasio sentado.

LAB. Virginia já está vestida á europea.

ERN. Sarà più bella.
ATA. (Cosa ne importa a lui?)
ERN. L'aura è seconda;
Penserei di partir.
ATA. (Vedi che fretta!)
LAB. Sì: bravo! Ogni dimora
Può rendersi fatale.
ATA. (Benedetta
Quella bocca! Non s'apre,
Che per darmi stoccate!)
LAB. Io spero presto
Udir Virginia mia...
Sposa...
ERN. Chi sa? (sorridendo.)
LAB. La zia
Scegliere le farà fra i più leggiadri,
Più nobili, più ricchi...
ATA. (Se ha da sceglier Virginia,
Resta com'è: mi fido e sono in porto.)
ERN. E se lo sposo io fossi?
ATA. (Battendosi forte con la mano la fronte, e dando un grido disperato, a cui gli altri si volgono).
Allor son morto!
LAB. Voi!
ATA. Pur troppo e tutto ho inteso!
ERN. Voi!
ATA. Pur troppo! e inorridisco!
(1) Qui ho una smania! (2) Qui v'è un peso!
(1) Tocando il petto. (2) Tocando il capo
Più almonacco e men capisco.
LAB. a 2 Voi!
ERN.
ATA. Non burlo: una tragedia

Ern. Será mais formosa.

Ata. (Que tem elle com isso?)

Ern. O vento é favoravel; eu desejo partir.

Ata. (Olhem que pressa!)

Lab. Sim, approvo, toda a demora poderia ser fatal.

Ata. (Que abençoada boquinha! não se abre senão para dar estocadas!)

Lab. Eu espero que cedo a minha Virginia.. será feita esposa...

Ern. Quem sabe!... (sorrindo-se.)

Lab. A tia lhe fará escolher entre os mais nobres e os mais ricos...

Ata. (Se toca a Virginia escolher, fica como está, tão certo como eu estou aqui.)

Ern. E se o esposo fosse eu?

Ata. (Battendo na testa com a mão, e dando um grito desesperado que faz voltar os outros.) Então estou morto!

Lab. Vós!

Ata. Eu mesmo! e ouvi tudo!

Ern. Vós!

Ata. Eu mesmo! e horrorizado! Tenho aqui uma afflicção... (tocando no peito) tenho aqui um peso... (tocando na cabeça.) Por mais que alambique os miolos, menos entendo.

Lab.
Ern. *a 2.* Vós!

Ata. Não zombo: vai aqui nascer uma tragedia.

Qui fra poco nascerà.

Ern. Questo è un vero indovinello. (ad Ata.)
Più chiarezza, e meno ciarle;
Gira e salta il mio cervello;
Ma comprendervi non sa.
Parla, o caro, parla, parla

e 2. Senza cifre e oscurità.

Lab (Passando accanto ad Ernesto, e cercando dissuaderlo dal dare ascolto ad Atanasio.)
E' un eterno indovinello;
Non ragiona mentre parla
Gira e salta il suo cervello,
E fermarsi mai non sa.
Non badate alla sua ciarla,
O confondervi farà.

Ata. (toccandosi il petto.)
Qui, se forse nol sapete,
V'è un affar chiamato il core,
Cui s'attacca .. non ridete,
Certo mal chiamato amore,
Farmacisti, semplicisti,
Ed i medici più dotti
Sughi, polveri, decotti,
I più antichi, i più vantati
Han provati e riprovati.
Ma che serve? Il male è fiero;
Onde alfin zero via zero.
La ricetta, — che perfetta
Fino ad ora si trovò,
E' la morte, o il matrimonio
E finor mai non sbagliò.
Di Virginia e Paolo in seno
Serpeggiando va quel male;
Più potente d'un veleno,

Ern. Nada de adivinhações, fallai claro. (A Ata.) Por mais que eu queira não chego a perceber-vos. Amigo, fallai claro.

a 2. Sem mysterios, sem rodeios.

Lab. (passando ao lado de Ernesto, e procurando dissuadil-o de ouvir Atanasio.) E' um verdadeiro astrologo a fallar; não sabe raciocinar: não sabe expressar uma idéa; se lhe dais attenção vos confundirá a cabeça.

Ata. (pondo a mão sobre o peito.) Aqui, se não o sabeis, ha uma cousa que se chama coração, que se affeiçôa... (não estais a rir...) ao qual se péga certa molestia chamada amor. Nem simplicistas, nem boticarios, nem os medicos mais sabios, antigos e modernos, ainda não acharam remedio para este mal: A unica receita que tem provado bem, é a morte ou o matrimonio! Ora a tal molestia fez grandes pro-

Ambedue consuma eguale;
Per pietà mi raccomando:
E' crudel chi li divide,
Di speranza van campando,
Chi la toglie... oh Dio! gli uccide
Io che nascer li ho veduti,
Che, qual padre, li ho cresciuti,
Lacrimando, disperato,
Vengo a farne l'avvocato.
Non v'è colpa... non son rei...
Ne moriano... ne morrei...
Non mi state a dire un no.

Ern. Galantuom, da quel che hai detto,
Mi si squarcia in mente un velo.
Ondeggiavo in un sospetto
Che certezza diventò,
Ma se arride amico il cielo
Tutto appien rimedierò.

Lab. Imprudente! quel che hai detto
(Passando dall'altra parte di Atanasio e parlandogli di furto.)
Gli ha squarciato in mente un velo!
Ondeggiava in un sospetto
Che certezza diventò.
Piangerai l'incauto zelo;
Che pentirtene farò.

Ata. (deluso e lieto.)
Dissi a tempo quel che ho detto;
Se gli squarcia in mente un velo:
Si commove! oh benedetto! (al Com.)
Mio signor. so qnel che fo.
(Che periodi! ma fu il cielo (da se.)
Ch'eloquenza m'inspirò.)

(Ernesto e Labourdonais si riuniscono in un

gressos no coração de Paulo e de Virginia; ambos elles ardem de igual chamma; se lhe tiram a esperança de desposar-se os matam. Eu advogo a causa delles; elles não tem culpa, se elles morrerem eu não poderei sobreviver-lhes. Peço que a minha supplica seja ouvida.

Ern. Bom homem, o que disseste tira-me a venda dos olhos. Eu tinha uma suspeita, que agora se mudou em certeza; mas se o ceo me fôr propicio eu espero dár remedio a tudo.

Lab. Imprudente! (passando do outro lado de Atanasio e fallando lhe ás escondidas.) lhe tiraste a venda dos olhos! A suspeita delle se mudou agora em certeza. O teu zelo incauto te custará lagrimas, eu te farei arrepender da tua imprudencia.

Ata. (illuso e satisfeito.) O que eu disse o disse a proposito. Tirou-se-lhe a venda dos olhos; já está commovido; oh abençoado! (ao Com.) Meu senhor, eu bem sei o que faço. (a parte.) (Que eloquencia! Foi o ceo que me inspirou.) (Ernesto e Labourdonais afastam-se de Atana-

angolo, si parlano sottovoce, indi si stringono la mano in segnale di accordo stabilito. Ernesto chiama dalla comune, ed escono dei Marinaj, che ricevuto l'ordine, partono.)

Ern. Ehi! che le vele sciolgansi,
Propizie son le stelle:
Accolgano Virginia
Le franche damigelle,
Che meco per la Francia
Fra poco solca il mar.

Ata. (Dolorosamente sbalordito.)
Chè... Come!... forse? oh scandalo!
Poveri sogni miei!
Voi mi tradite, o perfido! (ad Ern.)
Corro a quei miseri... (volendo correr via.)

Lab. Ehi!
Vita per vita. (al cenno di Lab. escono due soldati, che rimangono in custodia di Ata

Ata. Barbaro!
Mi sento il cor scoppiar

Lab. Finche il cannon non dia
Di sua partenza il cenno;
Vostro prigione ei sia;
Parlar con lui non denno
Non dee far cenno, o scrivere,
Con voi sol dee restar.

Ata. (prostrandosi piangente, e abbraciando loro le ginocchia.)
Il core, il cor sbranatemi,
Il sangue mio bevete,
Perche due volte uccidermi?
I figli mi uccidete!
Vel dican queste lagrime,

sio, fallam baixo entre elles, e apertam-se a mão. Ernesto chama e apparecem dois marinheiros, que sáem logo que recebem as ordens de Ernesto.)

Ern. O vento é propicio, estai promptos para levantar a ancora. Que as damas francezas se preparem a receber Virginia que irá comigo para França.

Ata. (com espanto e afflicção.) Como?... que ouvi?... oh escandalo! Vós me illudistes, vós me enganastes, ó perfido.... (a Ern.) Vou já ter com os miseros... (querendo sahir.)

Lab. Olá! Vida por vida!) ao signal de Lab., sáem dois soldados que ficam guardando Atanasio.)

Ata. Barbaro! O meu coração estalla de raiva!

Lab. Até ouvirdes o signal da partida, elle será vosso prisioneiro; ninguem deve fallar com elle; não lhe é consentido escrever a ninguem; elle deve ficar só comvosco.

Ata. (de rojo aos pés de Lab. e abraçando-lhe os joelhos.) Ah! rasgai-me o coração a pedaços, bebei o meu sangue. Porque me matai duas vezes, matando-me os filhos? Tende piedade das minhas lagrimas, e da minha angustia...

Vel dica il mio tremar...

LAB. ERN. Ah! ah! non farci ridere!
Va in scena a recitar.

a 3

ATA. (Alzandosi furente e con solenne dignità.)
Anime crude! Tigri spietate!
Se un vecchio piange, voi lo beffate?
Dei cor da spasimi straziati, infranti
Vi fate un barbaro gioco dè pianti?
Io così orribile metterò il grido,
Che la vendetta veder mi fido;
Che la natura m'ascolterà.
Terribil, vindice ai miei lamenti;
Destati, o collera degli elementi;
Travolgi e stermina nel tuo furore
Chi sprezza i miseri, chi non ha core;
Loro la luce negate, o stelle,
Tutti sfrenatevi, nembi e procelle,
Quando il lor gemito preghi pietà.

Lab. ed Ern.

Va via, frenetico! va via, buffone!
Soffrì un'ecclissi la tua ragione:
Non v'è criterio in quel che dici:
Vuoi far più miseri qnegl'infelici?
Ove di casa sta la sciagura,
E' un fuoco fatuo, l'amor non dura,
E in men che il pensi svaporerà.
Virginia in Francia idolatrata
Da mille femmine sarà invidiata;
E tu vorresti quell'innocente
Veder di fame spirar languente!
Oh che bel capo! oh che bel core!
Che sogna gli uomini campar d'amore!

Lab. Ah! ah! não nos faças rir! vai representar o teu papel no theatro.

a 3.

Ata. (erguendo-se furibundo e com dignidade solemne.) Almas crueis, tigres desalmados! Vós escarneceis de um velho que chora? Vós zombais barbaramente do pranto dos miseros? Eu tão terrivel erguerei o brado que a natureza ha-de ouvir-me! O' espantosa cholera dos elementos, solta a tua vingança e extermina no teu furor quem opprime os miseros, quem não tem coração! O' astros, negai aos perfidos a vossa luz benefica, furações e tempestades levantai-vos todos, e não deixeis ouvir aos corações piedosos os gemidos destes perversos.

Lab. e Ern.

Vai-te homem frenetico e chocarreiro! Tu perdeste o juizo: o que dizes não tem senso commum: queres ainda mais desgraçar aquelles infelizes? Onde mora a desgraça, amor é um fogo ephemero, é metheoro que fica logo extincto. — Virginia, idolatrada em França, será envejada de todas as mulheres; e tu quizeras vêr a innocente morrer d'inedia! O' que bello arrazoado! que bello coração é o teu! Forte cabeça que ha sonhado sustentar homens de amor!

Nella tua testa cervel non v'ha

(Atanasio è condotto a stento nelle stanze attigue: Lahourdonais esce con Ernesto dalle camere.)

SCENA III.

Lido del mare con vascello che va spiegando le vele, e preparasi alla partenza. Passano alcuni marinaj, che recano a bordo barili e valigie.

Margherita, indi Paolo.

MARG. (traversando smaniosa la scena.)
Paolo? Paolo, ove sei? L'isola tutta
Percorro invan. Lo troverò, ma sento
Presago il cor di più tremendo affanno,
A che mi serbi ancor, fato tiranno?
(esce.)

PAO. (comparisce ansante dalla porta d'onde vennero i marinaj con i bauli. Il dolore più terribile è espresso sovra la sua fisonomia.)
Respiro!.. oh rabbia! — Ah! me la strappan dunque,
Me la rapiscon quei crudeli! — Ed io
Rivederla... ed udir l'ultimo addio,
Io non potrò? — Spietati,
Deludervi saprò: tutte le vele
Al vento si spiegar. No: non m'inganno,
Non è lontan l'istante
Che partir dee... qui passerà. Celato
L'attenderò... Paventi
Chi contendermi osasse
L'estrema gioja... il mio contento estremo...

(Atanasio é levado aos quartos contiguos; Labourdonais sáe com Ernesto.)

SCENA III.

Praia do mar com um navio prestes a fazer-se de véla. Passam alguns marinheiros que levam para bordo malas e barris.

MARG. DEPOIS PAULO.

MARG. (atravessando a scena agitada.) Paulo? Paulo, onde estás? Em vão corri por toda a ilha. O acharei; mas o coração é presago de mais horrivel desventura: que lance me havia reservado a sorte cruel! (sáe.)

PAU. (comparece esbaforido á porta d'onde vieram os marinheiros. A dôr mais terrivel está pintada em seu pallido semblante.) Eu vivo ainda! oh raiva! — Ah! os tyrannos ma roubaram! — E eu não poderei dizer-lhe e ouvir o ultimo adeus? — Desalmados! eu saberei illudir-vos, o instante da partida não póde tardar, ella forçosamente ha-de passar daqui... eu a esperarei... Trema quem se atrever a contender-me o ultimo prazer da minha vida!... Ei-la... meu

Eccola.. o cuor, per poco attendi, io fremo.
(si cela)

SCENA IV.

Dalla parte istessa da cui venne Paolo, fra soldati e marinaj, Virginia avanza lentamente in vesti europee semplici, ma eleganti: indi Paolo.

VIRG. Senza vederlo! Oh tirannia! nemmeno
I miei più cari riabbraciar!
CORO di MAR. T'affretta. (dal vascello.)
L'aura è propizia... non tardar.
PAO. (uscendo disperatamente, e traendo Virginia sull'innanzi del teatro.)
Aspetta.
Dunque è ver?... mi lasci? parti?
Tu lo pensi?... E viver puoi?
Ah! dai sogni di lasciarti
Cominciava il mio morir.
Ah? ten prego ai piedi tuoi,
No, Virginia, non partir.
VIRG. (alzandolo, e ponendosene la mano al petto.)
Qui non leggi, qui non vedi,
Che alla morte io m'incammino;
Empio sei, se tu non credi
Aspro, immenso il mio soffrir.
Ma è di ferro il mio destino,
Non lo placano i sospir.
PAO. Col vestir che hai già cangiato;
Cangerai fra poco il core.
Scorderai chi t'ama...
VIRG. Ingrato!

coração, modera-te ainda por alguns instantes.. eu tremo! (occulta-se.)

SCENA IV.

Virginia, vestida á Europea, com elegante simplicidade, avança lentamente cercada de soldados e marinheiros; depois Paulo.

Virg. Partirei sem vel-o! oh tyrannia! sem ao menos poder dar o ultimo abraço aos meus queridos!

Coro de Marinh. Appressa-te. [do navio.] O vento é favoravel, não te demores mais.

Pau. [saindo arrebatadamente e levando Virginia para a frente da scena·] Suspende. E' pois verdade que partes?.. que me deixas?... e o podes imaginar?.. Ah! Virginia, só o pensamento de me deixares, mata-me. Ah! não, to supplico, tu não partirás.

Virg. [erguendo-o, e levando a mão delle ao peito] Ah! tu não lês, tu não vês aqui que eu me encaminho á morte. E's um impio se não accreditas no meu immenso martyrio; mas o meu destino é de ferro, os suspiros não podem abrandal-o.

Pau. Já mudaste de trajo, breve mudarás o coração, e olvidarás o meu amor...

Virg. Ingrato! Posso eu esquecer me do meu

Può scordarsi un primo amore?
PAO. D'altri in braccio...
VIRG. Ah! taci... barbaro!
PAO. Ma il vorranno e forse...
VIRG. Ah! no.
PAO. Ah! chi sa... chi sa... se mai...
Se mai più ti rivedrò!
VIRG. Mentre qui tu piangerai.
Io in Francia piangerò.

SCENA V.

Cresce il movimento sul vascello, un drappello di marinaj si unisce agli altri per invitare, e trarre Virginia alla partenza. Giungono Isolani, Margherita e Domingo, e si aggrupano intorno a Paolo. Virginia corre ad abbracciare Margherita.

CORO DI MAR. Vieni, che tardi?
VIRG. Oh madre!
PAO. Me la rapiscon!
MAR.
DOM. } Cedi.
CORO D'ISOL
PAO. Tu puoi lasciarmi?
VIR. Vedi?
Forza è di me maggior.
CORO DI MAR. Vieni.
PAO. e VIRG. Mi ... manca... l'anima!
DOM. MARG ED ISOL. Ah! calma quel dolor.

(Giunta quasi al lido Virginia, e Paolo quasi fuori di scena s'involano da coloro che li trattengono, e corrono ad abbraciarsi com impeto disperato.)

primeiro amor?

PAU. Nos braços de outro...

VIRG. Ah! cala-te... barbaro!

PAU. Tu serás obrigada a ceder, e talvez...

VIRG. Ah! não.

PAU. Ah! quem sabe se eu nunca mais te tornarei a vêr!

VIRG. Tu chorarás aqui e eu em França!

SCENA V.

Cresce o movimento no navio. Alguns marinheiros vem reunir-se aos outros para convidarem Virginia a partir. Chegam Ilheos, Margarida e Domingos que se grupam em roda de Paulo. Virginia corre a abraçar Margarida.

CORO DE MARINH. Appressa te porque tardas?

VIRG. Oh mãe!

PAU. Roubam ma!

MARG.
DOM. } Cede.
CORO DE ILH.

PAU. Tu pódes deixar-me?

VIRG. Não vês que sou violentada?

CORO DE MARINH. Vem.

PAU. E VIRG. Eu me sinto morrer!

DOM. MARG. E ILH. Ah! modera a tua dôr!

(Virginia tendo quasi chegado á praia, e Paulo quasi fóra da scena, desembaraçam-se daquelles que os seguram, e correm a abraçar-se com transporte desesperado.)

a 2.

Pao., e Vir.,

Torna, o car a/o ah! torna almeno,
Torna a dir che mi a/o tu sei.
E di gioia agli occhi miei
Un baleno brillerà.
Ah! se un lampo di speranza
Mi conforta in questo addio,
Nella cruda lontananza
Il tuo fido / La tua fida non morrà.
Sì, quel cor, quel core è mio;
Questo cor sol tuo sarà.

(Vengono divisi e partono.)

(Appena montata Virginia sul vascello, questo parte. La scena rimane vuota, S'ode il cannone della partenza, e subito Atanasio precipitasi in scena, solo sopra uno scoglio, guarda lungo il mare, fa cenni con un fazzoletto spiegato, indi battendosi la fronte, come al ricordarsi di Paolo, corre via per rintracciarlo.)

SCENA VI.

IL NAUGRAGIO.

Stanza povera in casa di Margherita. Entra un Isolano, che pone un rozzo candeliere acceso sopra un tavolino; indi Domingo, Margherita, Paolo, ed Isolani, infine anelante Atanasio.

MARG. Pietà di te, pietà di me.

a 2

PAU. E VIRG.

Ah! torna a repetir que és minha / meu, e respirarei ainda uma aura de contento. Ah! se um raio de esperança confortar a nossa despedida, elle não se extinguirá durante a cruel ausencia. Sim, nós formaremos sempre um coração só.

(são separados.)

(Apenas Virginia acha-se embarcada o navio parte. A scena fica vazia. Ouve-se o signal da partida, e logo Atanasio apparece, sobe a um rochedo, olha para o mar e agita um lenço, depois, battendo na cabeça corre em busca de Pau.)

SCENA VI.

O NAUFRAGIO.

Quarto pobre em casa de Margarida. Entra um Ilheo que pôe um castiçal rustico sobre uma meza; depois Margarida, Paulo e Ilheos, finalmente Atanasio esbaforido.

MARG. Piedade de mim!

SIM. Sapete
Che v'è fedel; che invano
A quel cor si fa guerra.
PAO. Ah madre! io son deserto sulla terra!
Non speri più! Non spero! Ultimo addio.
Ultimo è stato il nostro...
ATA. Figlio mio!...
Non mi resti che tu... non la sai tutta...
M'avean posto in sequestro...
Eran troppi.. ero solo... Ah! cani! cani!
Finalmeute scappai... ma tropo tardi...
Paolo... non fu mia colpa... scellerati!
Nemmen dirle un'addio!.. Pensiamo a noi
Qui coraggio ci vuole;
Lo so che sono sterili parole;
Ma siamo uomini alfine...
PAO. Ah! m'han strappata
La metà del mio core.
ATA. Sì, sì: ditelo a me...
CORO. Ma qual fragore!
(S' ode il lontano muggito del mare. Domingo in ascolto accostasi verso il balcone.)
DOM. Fate silenzio: mormora
Sordo e lontano il mar.
(spalancano un balcone.)
Nube su nube addensasi,
Non una stella appar.
SIM., MARG. E CORO.
Mai non parea più bruna
Orrida notte in cielo;
Ne cresce orror la luna
Se rompe al bujo velo,
L'onda con che muggito,
Gigante, vien sul lito!

Sim. Ella vos é fiel, em vão armam-lhe insidias.

Pau. Ah mãe! eu sou abandonado! já não tenho esperanças, o nosso adeus foi o ultimo.

Ata. Ah! meu filho, tu és a unica consolação que me resta. Eu fui sequestrado... elles eram muitos contra um só... Ah! cães!.. Finalmente fugi.. Ah! não foi por minha culpa.. Malvados!.. Nem se quer despedir-me della... Porém é mister agora cuidar em nós. Verdade é que as palavras de nada servem, mas emfim somos homens e devemos ter vapor...

Pau. Ah! arrancaram-me ametade do meu coração.

Ata. Sim, sim: de sobra o sei...

Coro. Mas qual fragor!

(Ouve-se ao longe o rugido do mar. Domingos corre ao pé da janella para escutar.)

Dom. Calai-vos: eu ouço ao longe rugir o mar. (abrem uma janella.) O Ceo cobre-se de nuvens, não se vê uma estrella.

Coro, Marg.

Que noite medonha! a lua lhe augmente o horror descobrindo o seu debil raio a cholera dos elementos!... Já as ondas como montanhas vem despadaçar-se na praia!

ATA. Non è un vascel che battono
A prora i flutti, i venti?
PAO. Virginia!... oh Dio!
CORO. Silenzio.
N'eccheggiano i lamenti
Lontan... lontan.
ATA. Corriamo:
Ardan segnali e fiaccole
Virginia!
SIM. ATA. A che tardiamo?
PAO. Virginia!
SIM. ATA. Al mare!
TUTTI. Al mar!
(partono tutti rapidamente.)

SCENA ULTIMA.

LIDO DEL MARE.

Burrasca.

Labourdonais con Soldati con faci sul lido indi Paolo, Atanasio, Margherita, Domingo ed Isolani con faci e corde: s'ode una compana chiamare a stormo.

LAB. A chi la salva mille scudi.
ATA. Nulla.
Dò la vita per lei. Non fo mercato
Della pietà.
PAO. Teco. Sì, teco.
CORO. (cade un fulmine.) E' tardi,
Spezzò il folgor la nave.

Ata. Não vê um navio á mercê das ondas e dos ventos?

Pau. Virginia!... oh Deus!

Coro. Silencio. Ouvem-se os lomentos...

Ata. Ah! coiramos com fachos e signaes.

Pau. Virginia!

Sim. Ata. Appressemo-nos!

Pau. Virginia!

Sim. Ata. Ao mar!

Todos. Ao mar!

(saem todos rapidamente.)

SCENA ULTIMA.

PRAIA DO MAR.

Temporal.

Labourdonais e soldados con fachos accesos na praia; depois Paulo, Atanasio, Margarida, Domingos e Ilheos com fachos e cordas. Ouve-se um sino a tocar a rebate.

Lab. Dou mil escudos a quem a salvar.

Ata. Nada. Eu dou a vida por ella; não faço mercado da piedade.

Pau. Comtigo... sim, comtigo...

Coro. (cáe um raio.) Já é tarde. O raio partiu a nào.

(passano spezzami di albero e vele, e naviglio.

DOM. Zitto, zitto!
Un non so che fra il mareggiar biancheggia...

CORO. Una trave afferrò... nuota galleggia...

LAB. ATA. PAU. MARG. *a 4.* E' Virginia.

CORO. Morente!

LAB. [Oh mio rimorso!
Per me, per me morì!]

ATA. [Gittandosi in mare, ne reca fuori Virginia, e la depone sopra un sasso: quadro] Cagna di zia!
Presi un bagno per te.

PAO. [gittandosi à suoi piedi, e stringendone la mano.] Virginia mia!

VIRG. Paolo!... Madre! [ad Ata.] Caro! [a Pao] T'amo...
Paolo meco... in ciel... ti bramo.
Già... la luce... Paolo!... Ah!

[Brancicando fin che trova la mano di Paolo morendo.]

ATA. [A Lab. che si copre gli occhi piangendo e parte.]
Fu la vostra crudeltà.

LAB. Quant'io soffra il ciel lo sa.

MARG. SIM. ATA. CORO. T'allontana. Adora e taci; [a Pao.]
Che del ciel volere è questo;
Lo spettacolo funesto
Palpitar ci fa per te.

PAO. [A forza allontanandosi con una calma terribile]
Madre mia, temer?... di me?

(Vêm-se fluctuar o navio despedaçado, pedaços de mastros, vélas, córdas. etc. etc.

Dom. Silencio. Vejo branquejar um vulto...

Coro. Agarrou-se a um páo... está nadando.

Lab.
Pau. Marg. *a* 4. E' Virginia!

Coro. Moribunda!

Lab. (Oh meu remorso! Ella morre por minha culpa!)

Ata. (Lançando-se ao mar traz Virginia e a descança sobre uma pedra.)

O cachorra de tia! tomei um banho por ti.

Pau. (lançando-se aos pés de Virginia e apertando-lhe a mão.)

Minha Virginia?

Virg. Paulo!... Mãe!... (a Ata.) Ah! meu querido!... (a Pau.) Eu te amo... Meu Paulo... Ah!... (procurando a mão de Paulo, moribunda.)

Ata. (a Lab. que tapa os olhos chorando e vai-se.)

Foi a vossa crueldade.

Lab. Sabe o Ceo quanto eu soffro.

Marg Sim.

Ata. e Coro. Affasta-te e adora em silencio a vontade suprema; este espectaculo funesto nos faz tremer por ti.

Pau. (Affastando-se á força com resignação terrivel.)

Minha mãe, que receias tu de mim? Ah! a

No, il mio duol non ha delirio,
Non ha smanie, non ha pianto;
Ma, lo spero, a lei d' accanto,
Madre mia, mi ucciderà.
Voi piangete! sospirate!
Ah! la calma m'invidiate!
[a quanti la circondano.]
Nell' oblio dè suoi tormenti
L'alma mia respirerà.
E una tomba... almeno spenti,
Pure insiem ci accoglierà.

[Pian piano s' avvicina a Virginia, e le cade morente al fianco.]

Tutti. [tranne Paolo.]
Storia orribile d'affanni,
Qual mai cor fra i più tiranni,
Senza piangere t'udrà?

FINE.

minha dor não tem delirio, nem pranto: a unica esperança que tenho é que me mate ao pé della. Vós chorais, e suspirais?... Tendes enveja do meu espirito socegado?... Elle vai respirar no esquecimento de seus tormentos. Ao menos um só tumulo nos accolherá!

(Vai pouco a pouco arrastando-se para Virginia, e cáe sem sentidos ao pé della.,)

Todos (excepto Paulo.)

Terrivel historia de padecimentos, quem te ouvirá sem estremer e chorar?

FIM.